

MCS(LIN4)
001
VU

澳門大學

中文學院

語言學碩士論文

《澳門記略》反映的澳門土生葡語面貌

The Facet of Portuguese Dialect of Macau in "The Monograph of Macau"

學生姓名： 胡慧明

學 號： M-96-7018-8

導師姓名： 程祥徽教授

譚世寶博士

通過日期： 二〇〇〇年十二月六日

目錄

本文提要	
致謝辭	
體例說明	
前言	1
第一章 澳門的土生葡人及土生葡語	2
1. 澳門的土生葡人	2
1.1 “澳門土生葡人”的中外詞源及變化	2
1.2 澳門土生葡人的主要來源與歷史變化	4
2. 澳門的土生葡語	8
2.1 帕萄亞語和土生葡語的定義問題	8
2.2 起源及歷史	10
2.3 現狀	14
第二章 澳門土生葡語研究歷史概況	17
第三章 《澳門記略》詞彙表研究	25
1 版本	25
2 內容及體例	26
3 注音方法	27
4 《澳門記略》反映的澳門土生葡語語音面貌	33
4.1 澳門土生葡語語音的特點	33
4.2 漢語注音方面的問題	38
5 《澳門記略》反映的澳門土生葡語詞彙面貌	52
5.1 澳門土生葡語詞彙的特點	52
5.2 〈澳譯〉中的廣東方言詞彙	56
5.3 〈澳譯〉反映的十八世紀澳門多元政治、社會與文化特色	57
6 《澳門記略》反映的澳門土生葡語語法面貌	59
結論	61
附表 《澳門記略》詞彙表葡語版比較表	64
後記	97
註解	99
參考書目	107